

Система образования англоязычных стран коренным образом отличается от русской. Поэтому при переводе научных статусов часто возникает путаница.

Перевод уровня высшего образования

Одним из важнейших показателей научной квалификации является степень **degree**. В англоязычных странах успешное окончание трех-, четырехлетнего курса обучения в высшем учебном заведении, как правило, приводит к получению степени бакалавра **Bachelor's degree**:

Bachelor of Science, сокр. **B.Sc./B.S.** (естественные науки)

Bachelor of Arts, сокр. **A.B./B.A.** (гуманитарные науки)

Bachelor of Fine Arts, сокр. **B.F.A.** (искусство)

Bachelor of Business Administration, сокр. **B.B.A.** (управление)

Степень бакалавра часто называется в англоязычных странах первой степенью **first degree**.

В российских вузах степень бакалавра присуждается выпускнику с четырехлетним циклом обучения (бакалавра), сдавшего государственные экзамены.

Студенты, продолжающие обучение после получения первой степени (**graduate/postgraduate students**), могут претендовать на степень магистра **master's degree**:

Master of Science, сокр. **M.S.**

Master of Arts, сокр. **M.A.**

Master of Fine Arts, сокр. **M.F.A.**

Для получения этой степени студент должен в течение года или двух посещать лекционные занятия и участвовать в исследовательской работе, после чего сдать еще ряд экзаменов и, как правило, представить диссертацию (**thesis**).

В российских вузах степень магистра присуждается выпускнику с пяти-, шестилетним циклом обучения, выполнившему и защитившему магистерскую диссертацию. Следует иметь в виду, что использование слова **diploma** по аналогии с русским словом диплом (документ об окончании вуза) некорректно и может привести к неточному пониманию, так как в англоязычных странах завершение курса с получением **diploma** обычно менее почетно, чем получение **degree**.

ПЕРЕВОД УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ

Кандидат наук

Прямой перевод ученых степеней в виде *кандидат наук* – ***Candidate of Sciences***, *доктор наук* – ***Doctor of Sciences*** для обычных информационных текстов не рекомендуется, т.к. он только запутывает неискушенных в российских реалиях англоязычных читателей (**candidate** воспринимается как некая промежуточная, неутвержденная степень, а **doctor** – как аналог западного доктора наук, что не соответствует действительности). С другой стороны, в строгом юридическом тексте (договор, справка и др.) эти варианты могут быть уместны, т.к. из них однозначно выводится оригинальное название степени на русском языке.

Сочетания типа **candidate's degree / candidate of sciences** или **candidate of chemistry / candidate of chemical science(s)** приемлемы только с указанием пояснений. Не в пользу дословного перевода русского словосочетания кандидат наук как **candidate of science(s)** без соответствующих разъяснений говорят два обстоятельства.

Во-первых, оно может быть интерпретировано носителем английского языка по аналогии со словосочетаниями **bachelor of science, master of science** и тем самым создаст впечатление, что вы работаете в области естественных наук, а это может не соответствовать действительности.

Во-вторых, необходимо учитывать, что слово **candidate** часто используется в сочетаниях **Ph.D. doctoral candidate**, где оно указывает, что данный исследователь пока работает над соответствующей диссертацией, и степени доктора философии еще не получил. Сочетание **doctoral candidate** может быть удачным эквивалентом русскому понятию «соискатель».

Таким образом, для обозначения понятия «аспирант» наряду со словосочетаниями **graduate/postgraduate student** можно использовать и сочетание **doctoral student** и **doctoral candidate** особенно, если учесть, что оно точнее передает позицию аспиранта как исследователя, работающего над диссертацией, соответствующей докторской диссертации в англоязычных странах. Дело в том, что сочетания **graduate student** (амер.) и **postgraduate student** (брит.) употребляются для обозначения студентов, которые могут работать по программам, ведущим к получению степени, как доктора философии, так и магистра.

Функциональный аналог для российской ученой степени *кандидата наук* – это степень доктора философии в англоязычных странах **Doctor of Philosophy**, сокр. **Ph.D.** Пишется **Doctor (Dr.)** перед фамилией или доктор философии **Ph.D.** после нее, через запятую. Степень доктора философии присуждается как в области естественных, так и гуманитарных наук. Слово **Philosophy** не должно смущать русскоговорящего, поскольку изначально оно имело более общее значение в английском языке «наука вообще», которое в данном случае и сохранилось до настоящего времени. Обладателем этой степени может быть, например, математик. Претендент на эту степень проводит оригинальное научное исследование, как правило, в рамках специальной учебной программы **Ph. D. program/studies**, сдает экзамены и представляет диссертационную работу **doctoral thesis/dissertation**. Как правило, к работе над докторской диссертацией исследователь приступает после получения степени магистра.

Часто степень доктора философии называют **doctoral degree/doctor's degree/doctorate**.

Ученые нередко называют степени магистра и доктора **advanced/graduate/higher degree**.

Ученый может обладать несколькими степенями в разных областях и от разных учебных заведений.

Таким образом, перевод ученой степени кандидата наук рекомендуется в одном из следующих вариантов:

Novikov Sergey Ivanovich, Ph.D

Novikov Sergey Ivanovich, Ph.D of Medical Sciences

Второй вариант перевода акцентирует внимание на то, в какой отрасли наук получена ученая степень.

Таблица перевода отрасли наук на английский язык

кандидат наук	Ph.D. of Sciences
Кандидат архитектуры (к. арх.)	Ph.D. of Architecture
Кандидат биологических наук (к. б. н.)	Ph.D. of Biological Sciences
Кандидат ветеринарных наук (к. в. н.)	Ph.D. of Veterinary Sciences
Кандидат военных наук (к. воен. н.)	Ph.D. of Military Sciences
Кандидат географических наук (к. г. н.)	Ph.D. of Geographic Sciences
Кандидат геолого-минералогических наук (к. г.-м. н.)	Ph.D. of Geology and Minerology Sciences
Кандидат искусствоведения (к. иск.)	Ph.D. of Art Criticism
Кандидат исторических наук (к. и. н.)	Ph.D. of Historical Sciences
Кандидат культурологии	Ph.D. of Culturology
Кандидат медицинских наук (к. м. н.)	Ph.D. of Medical Sciences
Кандидат педагогических наук (к. п. н.)	Ph.D. of Pedagogic Sciences
Кандидат политических наук (к. пол. н.)	Ph.D. of Political Sciences
Кандидат психологических наук (к. псих. н.)	Ph.D. of Psychological Sciences
Кандидат сельскохозяйственных наук (к. с.-х. н.)	Ph.D. of Agricultural Sciences
Кандидат социологических наук (к. соц. н.)	Ph.D. of Sociological Sciences
Кандидат технических наук (к. т. н.)	Ph.D. of Engineering Sciences
Кандидат фармацевтических наук (к. фарм. н.)	Ph.D. of Pharmaceutical Sciences
Кандидат физико-математических наук (к. ф.-м. н.)	Ph.D. of Physics and Mathematics Sciences

Кандидат филологических наук (к. фил. н.)	Ph.D. of Philological Sciences
Кандидат философских наук (к. филос. н.)	Ph.D. of Philosophical Sciences
Кандидат химических наук (к. х. н.)	Ph.D. of Chemical Sciences
Кандидат экономических наук (к. э. н.)	Ph.D. of Economic Sciences
Кандидат юридических наук (к. ю. н.)	Ph.D. of Juridical Sciences

Особенности перевода ученой степени доктора наук

Для российской ученой степени *доктора наук* прямого аналога нет, но приемлема описательная формула **holder of an Advanced Doctorate** после фамилии (через запятую). Если нужно добавить каких наук, то **holder of an Advanced Doctorate in Physics, Linguistics, Economics** и т.д. Если нужно поставить что-то перед фамилией, то, увы, это будет тоже **Dr.**

Вариант перевода степени *доктора наук* как **full doctor** не рекомендуется даже как описательный перевод. **Full doctor** всё равно будет восприниматься как аналог западного доктора, только с намёком, что эта степень противопоставляется каким-то «неполным» или «неполноценным» докторским степеням. А вот **advanced doctor** даст понять англоязычному читателю, что это «продвинутая» докторская степень, более высокая, чем степень обычного доктора в западном понимании.

Примеры:

Ivanov Nikolay Sergeevich, holder of an Advanced Doctorate in Physics Sciences

Ivanov Nikolay Sergeevich, Advanced Doctor in Physics Sciences

В некоторых западных странах существует титул, присуждаемый тому, кто уже является носителем степени доктора философии, и который функционально может приравниваться к степени доктора наук в России. Так, в англо-саксонской академической системе (Великобритания и некоторые страны Содружества) следующая после доктора философии (Ph.D.) степень в естественных науках, носит название *доктор наук* (**Doctor of Science, D.Sc.**); для исследователей, специализирующихся в филологии, – *доктор словесности* (**Doctor of Letters, D.Litt.**); в области права – *доктор права* (**Doctor of Laws, L.L.D.**). Однако отличие данных степеней от российской степени доктора наук состоит в том, что присвоение этой степени обычно осуществляется не по результатам защиты диссертации, а по сумме опубликованных работ и по общему вкладу в науку или даже по общественной или публицистической деятельности. По этой причине звание *доктора наук*, *доктора словесности* или *доктора права* является, прежде всего, почётной степенью, вручаемой после многолетних заслуг, а не результатом направленной работы на получение степени. Кроме того, в англоязычных странах есть ряд почетных докторских степеней **honorary/higher/senior doctorates, Honor Doctor, Honor degree** или **Doctor honoris causa**, так же присуждаемых за долголетнюю и плодотворную научную деятельность.

Примеры:

Ivanov Nikolay Sergeevich, D.Sc.

Ivanov Nikolay Sergeevich, D.Sc. of Physics Sciences

В европейской континентальной академической системе (в таких странах, как Германия, Австрия), многие особенности которой были позаимствованы российской и советской системой послевузовского образования, существует процедура «хабилитации» (или «габилитации», *habilitation*, от лат. *habilis* – способный, пригодный), которая в той же мере следует уже после присуждения степени доктора философии. Эта процедура по ряду параметров аналогична защите докторской диссертации в России, так как после прохождения «хабилитации» претенденту присваивается титул «хабилитированного доктора» (*doctor habilitatus, Dr. habil.*), которая даёт право на занятие профессорской должности в университете. Однако стоит заметить, что титул «хабилитации» не является отдельной учёной степенью, а квалификацией, добавочной к докторской степени, которая позволяет занимать должность профессора университета.

Примеры:

Ivanov Nikolay Sergeevich, Dr. habil.

Ivanov Nikolay Sergeevich, Dr. habil. of Engineering Sciences

Уровни профессиональной квалификации

Кроме исследовательских степеней *research degrees* в англоязычных странах имеются также профессиональные докторские степени *professional degrees*, которые присваиваются специалистам определенной квалификации в ряде областей:

Doctor of Medicine, сокр. M.D. (медицина)

Juris Doctor, сокр. J.D. (юриспруденция).

В англоязычных странах обладатель профессиональной степени обязательно имеет квалификацию, отвечающую требованиям, выдвигаемым к специалистам этого плана соответствующей профессиональной ассоциацией. Например, для получения степени *Juris Doctor* в США необходимо, как правило, сначала получить степень бакалавра, а затем успешно закончить трехлетнюю юридическую школу *law school*; для получения степени *Doctor of Medicine* – степень бакалавра и закончить четырехлетнюю медицинскую школу *medical school* и интернатуру *internship*. Таким образом, можно сказать, что профессиональные степени в англоязычных странах соответствуют русским дипломам врачей и юристов, хотя и требуют большего времени для их получения, и не могут использоваться в качестве эквивалентов русским ученым степеням кандидатов и докторов медицинских и юридических наук.

Ученые звания и должности

Профессор приходится переводить **Professor**, хотя зачастую в российской образовательной системе профессор – это высокая должность, а «у них» так может называть себя любой, имеющий отношение к образованию.

Доцент всегда переводится как **Associate Professor, Assoc. Prof.** (только не сокращать до **Ass. Prof.**, что значит Assistant Professor – ассистент, или младший преподаватель).

Ректор (и *проректор*). Варианты **rector** и **deputy rector** приемлемы (словарь Random House Webster числит за словом **rector** значение "the head of certain universities, colleges, and schools"), но не забывайте, что у этого слова есть сильные церковные ассоциации (так именуются определенные церковные должности у католиков, протестантов и в англиканской церкви). Поэтому для перевода должности ректора кажутся предпочтительными переводы **chancellor** и **vice-chancellor** либо **president** (of a university) и **vice-president**. Словом **chancellor** именуются главы в основном американских университетов и вузов, поэтому оно более уместно, если в переводе придерживаться американского варианта английского языка.

Должности и звания работников вузов по-английски

Профессорско-преподавательский состав	Faculty / professional and teaching staff / teaching staff
Аспирант	Postgraduate
Аспирант кафедры	Postgraduate at the Department of
Декан	Dean
Директор	Director
Докторант	Doctoral Candidate
Доцент (должность)	Associate Professor
Доцент кафедры (конкретной)	Associate Professor at the Department of
Доцент (звание)	Docent
Зав. кафедрой (должность)	Head of Department (BrE) / Department Chair (AmE)
Зав. кафедрой (конкретной)	Head of the Department of / Chair of the Department of /
Зав. отделением (конкретного)	Head of the Division of / Department Head / Department Chair /

Кафедра	Department / Sub-Department
Младший научный сотрудник	Research Assistant
Научно-образовательный центр / НОЦ /	Research and Education Center
Научный сотрудник	Research Officer
Отдел госбюджетных фундаментальных и поисковых исследований	Department of State Budget Fundamental and Exploratory Research
Отдел	Department
Отделение	Division / Department
Преподаватель кафедры	Lecturer at the Department of
Профессор (звание)	Full Professor
Профессор кафедры (конкретной)	Professor at the Department of
Регионоведение	Area Studies
Научно-публицистический журнал	the Scientific and Socio-Political Journal
Соискатель кафедры	Applicant at the Department of
Старший научный сотрудник	Senior Research Officer
Старший преподаватель	Senior Lecturer
Факультет	Faculty

Слово "*chair*", часто используемое в российских переводах в значении "кафедра", такого значения не имеет, а означает руководящую ("заведующий") или профессорскую должность в университете.

Вот определение словаря "Macmillan": "CHAIR - the position or job of being a professor in a university - He held the Chair of Botany at Cambridge for 30 years" - Что можно перевести: "Он 30 лет был главным специалистом по ботанике в Кембридже").

Здесь ссылка из Википедии: "Although "Professor" is often the highest rank attained by a senior faculty member, some institutions may offer some unique title to a senior faculty member

whose research or publications have achieved wide recognition. This is most often a "named chair": for example, the "John Doe Professor of Philosophy". Named chairs typically but not exclusively include a small discretionary fund from an endowment set aside for the chair's use." - т. е. это профессорская должность, названная в честь выдающегося коллеги, а человек, которому её присуждают - фактически именной стипендиат, поскольку к званию прилагается материальное поощрение (в этом случае, должность называется "endowed chair").

Вот ещё ссылки: "CHAIR - An office or position of authority, such as a professorship" (т.е. речь идёт о должности), "Regius Professor of Botany" (должность имени выдающегося ученого, которую в настоящее время занимает Sir David Charles Baulcombe - He is currently Royal Society Research Professor and Regius Professor of Botany at the University of Cambridge).

Необходимо использование общепринятого переводного варианта названия организации. Непереводимые на английский язык наименования фирм даются в транслитерированном варианте. При переводе надо использовать правила написания организаций на английском языке: все значимые слова (кроме артиклей и предлогов) должны начинаться с прописной буквы. Совершенно не допускается написание одних смысловых слов с прописной буквы, других – со строчной.

Названия некоторых вузов по-английски

ВУЗ	Institute of Higher Education / College / University
АНО ВПО - Автономная некоммерческая организация высшего профессионального образования	Autonomous Nonprofit Organization of Higher Professional Education
ФГБОУ ВПО - Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования	Federal State-Funded Educational Institution of Higher Professional Education
ФГАОУ ВПО - Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования	Federal Autonomous Educational Institution of Higher Professional Education
ФГБУН - Федеральное государственное бюджетное учреждение науки	Federal State-Funded Institution of Science
ЧОУ ВПО - Частное образовательное учреждение высшего профессионального образования	Private Educational Institution of Higher Professional Education
ГКУ - Государственное казенное учреждение	State-Funded Institution
Историко-социологический институт	the Institute of History and Sociology
Альметьевский музыкальный колледж им. Ф. З. Яруллина	F. Z. Yarullin Almetyevsk College of Music

Белгородский государственный национальный исследовательский университет	Belgorod State National Research University
Волжский институт экономики, педагогики и права	Volga Institute of Economics, Pedagogy and Law
Вологодский институт бизнеса	Vologda Business Institute
Государственная классическая академия имени Маймонида	Maimonides State Classical Academy
Государственный университет по землеустройству	State University of Land Use Planning
Казанский (Приволжский) федеральный университет	Kazan (Volga) Federal University
Мордовский гуманитарный институт	Mordovian Institute for the Humanities
Мордовский государственный педагогический институт	Mordovian State Pedagogical Institute
Московская государственная академия физической культуры	Moscow State Academy of Physical Education
Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана	Bauman Moscow State Technical University
Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева	National Research Ogarev Mordovia State University
Оренбургский государственный институт искусств им. Л. и М. Ростроповичей	Leopold and Mstislav Rostropovich Orenburg State Institute of Arts
Пензенский государственный университет	Penza State University
Поволжский государственный технологический университет (г. Йошкар-Ола)	Volga State University of Technology (Yoshkar-Ola)
Приамурский Государственный Университет (Биробиджан)	Amur State University (Birobidzhan)
Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации	Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration

Российский экономический университет им Г. В. Плеханова	Plekhanov Russian University of Economics
Тольяттинский государственный университет	Togliatti State University
Рязанский государственный университет	Ryazan State University
Саранский кооперативный институт (филиал) Российского университета кооперации	Saransk Cooperative Institute Branch of Russian University of Cooperation